Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego spadł na Judę i na Jerozolimę gniew JAHWE i wystawił (On) ich na (wzbudzanie) grozy, na spustoszenie i szyderstwo, jak to widzicie na własne oczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego spadł na Judę i na Jerozolimę gniew JAHWE. Za Jego sprawą ich los zaczął wkrótce budzić grozę. Zostali spustoszeni i stali się szyderstwem, jak to zresztą widzicie na swoje własne oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego gniew JAHWE *spadł* na Judę i Jerozolimę i *PAN* wydał ich na rozproszenie, na zdumienie i na pośmiewisko, jak sami widzicie swoimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż był gniew Pański nad Judą, i nad Jeruzalemem, a podał ich na rozproszenie, na spustoszenie, i na pośmiech, jako sami widzicie oczyma waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż się wzruszyła zapalczywość PANSKA na Judę i na Jeruzalem i podał je w rozruch i w zgubę, i na kszykanie, jako sami widzicie oczyma waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego spadł gniew Pana na Judę i na Jerozolimę. I uczynił On ich postrachem, przedmiotem zdumienia i drwin, jak to sami widzieliście na własne oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż gniew Pana spadł na Judę i na Jeruzalem, więc uczynił z nich przedmiot zgrozy, zdumienia i drwiny, jak na własne oczy widzicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spadł więc gniew JAHWE na Judę i Jerozolimę i wydał ich na przerażenie, zgrozę i pośmiewisko, jak to widzicie na własne oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego spadł gniew JAHWE na Judę i Jerozolimę i jak widzicie, uczynił ich przedmiotem pogardy, zdziwienia i strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego gniew Jahwe spadł na Judę i na Jeruzalem. Uczynił z nich przedmiot strachu, zgrozy i pośmiewiska, jak to zresztą sami na własne oczy widzicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався гнівом на Юду і на Єрусалим і дав їх на здивування і на знищення і на сичання, як ви бачите вашими очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nad Judą i Jeruszalaim był gniew WIEKUISTEGO, więc wydał ich na rozproszenie, na spustoszenie oraz na pośmiewisko, jako sami to widzicie waszymi oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE oburzył się na Judę i Jerozolimę, tak iż uczynił z nich przyczynę drżenia, dziwowisko i powód do zagwizdania, jak to widzicie na własne oczy. |